

중영한올림픽스포츠사전

中英韩

奥林匹克
体育词典

田洪烈 主编

A

Chinese-English-Korean
Olympic Sports Dictionary

民族出版社

중영한올림픽스포츠사전

中英韩奥林匹克体育词典

A Chinese-English-Korean
Olympic Sports Dictionary

田洪烈 主编

民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

中英韩奥林匹克体育词典 / 田洪烈主编. — 北京: 民族出版社,
2007.4

ISBN 978-7-105-08232-2

I. 中... II. 田... III. 奥运会—体育运动—词典—汉语、英语、朝鲜语 IV. G811.21-61

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第050419号

民族出版社出版发行

(北京市和平里北街14号 邮编 100013)

<http://www.mzcbs.com>

迪鑫印刷厂印刷 各地新华书店经销

2007年4月第1版 2007年6月北京第1次印刷

开本: 850毫米×1168毫米 1/32

印张: 22.75 字数: 718千字

印数: 0 001-5 000册 定价: 48.80元

ISBN 978-7-105-08232-2/Z · 1320(朝 58)

该书如有印装质量问题,请与本社发行部联系退换。

(朝文室电话: 58130534; 传真: 64228211; 发行部电话: 64211734)

머리말

인류의 번영, 세계 평화를 지향하는 국제 올림픽 대회가 드디어 중국 베이징을 찾아왔다. “세계는 하나, 꿈도 하나”, “녹색 올림픽, 인문 올림픽, 과학기술 올림픽”이라는 슬로건을 내건 2008 베이징 올림픽은 유구한 역사와 더불어 찬란하게 꽃피난 중화민족의 전통 문화며 개방 물결을 타고 새롭게 변모한 오늘날 중국의 참모습을 세계에 홍보함으로써 국위를 선양하고 경기 행사로 인류의 화합과 이해 증진에 기여하게 된다. 그리하여 중국 인민은 벅찬 감격으로 이 세계 최대 행사의 성공 개최를 기원하고 온 누리 사람들이 이 행사에 눈길을 돌리고 있다.

베이징에서 열리는 제29회 올림픽 대회에는 300여만 외국인이 와서 각종 행사에 참가하게 된다. 때문에 능률적인 언어 소통은 성공 축제를 이끄는 데서 자못 중요하다. 우리는 이번 행사에 세계 각 지역에서 많은 한국인들이 찾아올 것을 감안, 그들의 언어 장애를 덜어주기 위해 이 『중영한올림픽스포츠사전』을 편찬하였다.

이 사전에는 하계 올림픽 대회와 동계 올림픽 대회의 36개 경기 종목과 관련되는 용어, 국제 올림픽 위원회 기구, 역대 올림픽 대회, 올림픽 관련 용어 등 5,000여 개 올림픽말이 수록되어 있다. 내용의 정확성을 기하여 중문 표제어와 영문 표기는 권위 있는 공식 출판물에 준하였고 경기 규칙의 변동을 고려하여 가급적 최신판을 골라 썼다. 그리고 실용성을 감안하여 한국어 번역에서는 한국의 스포츠 사전과 서울 올림픽 자료를 참조하였고 권말에 색인을

넣어 찾아보기 쉽도록 하였다. 위낙 시간이 창졸한 데다 수준이 제한되어 미비한 점들이 적지 않을 것이므로 이용자 여러분의 기탄없는 지적과 조언을 부탁드립니다.

특히 이 사전을 편찬하면서 중국의 국가체육총국 이퇴직 간부국, 베이징체육대학과 한국의 대한체육회, 서울올림픽 국제봉사회를 비롯한 여러 부문과 관련 분야 전문가들 그리고 이 사전의 편집, 출판을 맡아 준 민족출판사 조선문 편집실의 도움을 많이 받았다. 이에 깊은 사의를 표하면서 이 사전이 올림픽 정신을 선양하고 올림픽에서의 중한 통번역 수준을 높여 2008 베이징 올림픽에 적극 기여하기 바란다.

《중영한올림픽스포츠사전》 편찬위원회
2006년 9월

前 言

北京作为一个传统文化与现代文明交相辉映的国际大都市，她以中华儿女的真诚、友善、热情迎来了向往人类繁荣和世界和平的奥运盛典，整个世界正把关注的目光转向承办第29届奥运会的中国北京。“同一个世界，同一个梦想”寄托的是共创未来的美好愿望，“绿色奥运、人文奥运、科技奥运”则是对奥运精神内涵的开掘与升华。开放的中国，将在2008年北京奥运会以体育竞技赛事增进人类的和合与理解，宣扬中华民族五千年的悠久历史和灿烂的华夏文化，向全世界展示中国改革开放后蓬勃向上的崭新风貌，大振国威，激发民族自豪感，极大地鼓舞各族人民建设和谐社会的信心与勇气。13亿中国人正翘首以待，满怀激越之情预祝北京奥运会举办成功。

第29届奥林匹克运动会期间将有300多万境外友人来华参加此次盛会的各项活动，因而准确、高效的语言服务对于此次盛典的成功举办尤为重要。鉴于届时会有数以万计的韩国人惠顾此次盛会，为了提高中韩双向语言沟通与奥运语言服务水平，我们编纂了这部针对性、实用性俱佳的《中英韩奥林匹克体育词典》。

该词典收录了夏季奥运会、冬季奥运会的36个竞赛项目和相关用语以及国际奥委会组织机构、历届奥林匹克运动会、奥运会关联词语等5,000余条。为确保内容的正确性，中英文词条均以中国体育界广泛认可且具有权威的公开出版物为准，考虑到竞赛规则变动的因素尽量选用了最新版本，而鉴于辞典的实用性，韩译文参考了韩国出版的体育词典和首尔奥运会的相关资料并附有易于检索的中韩文索引。由于时间仓促、

水平所限，不足之处在所难免，诚望诸位使用者批评指正，赐以教言。

该辞典的编纂得益于中国国家体育总局离退休干部局、北京体育大学、韩国大韩体育会、首尔奥运会国际奉仕会等部门和相关领域专家以及承担该辞典编辑和出版工作的民族出版社朝鲜文编辑室的鼎力相助，对此谨表谢忱！并愿该辞典对于弘扬奥林匹克精神、提高中韩奥运用语翻译水平和成功举办2008北京奥运会做出积极贡献！

《中英韩奥林匹克体育词典》编纂委员会

2006年9月

일러두기

1. 中文 표제어는 경기 종목별로 표음 자모순에 따라 배열하였고 부수로 나오는 英文 약어 표제어는 알파벳순으로 배열하였다. 숫자가 있는 표제어는 숫자의 순서대로 배열하였다.
2. 같은 내용을 지칭하는 中文 표제어가 2개일 경우에는 각기 독립된 표제어로 올려 주었다.

보기: 背泳/仰泳 back stroke 배영/백 스트로크
仰泳/背泳 back stroke 배영/백 스트로크

3. 한 中文 표제어에 대응되는 英文 표기 또는 韓國語 역문이 여러 개 있을 경우에는 대표적인 2개를 취하고 사이에 빗금 '/'을 쳐서 이어 놓았다.

보기1: 二传 set up/toss 세트 업/토스

보기2: 边锋 wing forward/outside forward 양날개 공격수/윙 포워드

4. 韓國語 역문은 명사화하고 필요시 역문 뒤에 별행을 잡아 설명을 넣었다. 하나의 표제어에 의미가 여러 개이거나, 내용상 구분할 필요가 있는 것은 ①, ②, ③……등으로 구분하여 설명하였다.

보기1: 跨栏跑 hurdle race 장애물 경주/허들 레이스

트랙에 놓인 허들을 뛰어넘으면서 달리는 경기. 남자

는 110m, 400m의 2종목, 여자는 100m, 400m의 2종목이 있음.

보기2: 单杠 horizontal bar 철봉/호리존틀 바

①기계 체조 기구의 한 가지. 두 기둥에 장치된 특수 열처리를 한 길이 2.50m, 직경 28mm의 바(bar)로서 고정식, 이동식, 적현식(吊懸式)의 세 가지가 있음.

②높이 2.55m의 바(bar)를 사용하여 흔들기와 돌기 등 여러 가지 동작을 연기하는 경기 운동. 기계 체조의 대표적인 종목임.

5. 여러 경기 종목에 중복되어 나오는 通用 올림말은 일반 용어에서 일괄적으로 취급하고 세부 종목에 넣지 않았다. 그러나 그 종목의 경기 규칙과 관련되는 내용이 들어갈 경우에는 당해 경기 종목에 넣어 주었다.

보기1: 教练 coach 코치

경기의 지도자를 말하며 선수와 팀의 능력을 최고로 발휘할 수 있도록 연습과 시합의 전개를 지도하는 사람.(일반 용어)

보기2: 教练 coach 코치

경기 중 코치는 플랫폼 아래나 또는 매트 끝으로부터 4m 떨어진 곳에 있을 수 있음. 휴식 시간에 허용된 행동과 자기 선수에게 의사를 지시하는 경우를 제외하고는 경기 중 선수에게 그 어떤 지시도 할 수 없음.(레슬링)

6. 부록에서는 부류별 내용의 정체성을 살리고 IOC 기구의 구성, 올림픽 대회의 상황 등을 쉽게 알 수 있도록 일부 내용에서 표음자모 순서에 구애되지 않았다.

目 录

国际奥运会竞赛项目

夏季奥运会竞赛项目

田径 Athletics	3
体操, 艺术体操 Gymnastics and Rhythmic Gymnastics	26
蹦床 Trampoline	46
游泳, 花样游泳 Swimming and Synchronized Swimming	52
跳水 Diving	70
赛艇 Rowing	79
皮划艇 Canoe and Kayak	89
帆船 Yachting	98
足球 Football	108
篮球 Basketball	127
排球 Volleyball	146
乒乓球 Table Tennis	163
羽毛球 Badminton	176
网球 Tennis	189
棒球, 垒球 Baseball and Softball	203
手球 Handball	218
水球 Water Polo	228
曲棍球 Hockey	239

射击 Shooting	252
射箭 Archery	266
击剑 Fencing	278
拳击 Boxing	288
举重 Weight lifting	299
摔跤 Wrestling	310
柔道 Judo	322
跆拳道 Taekwondo	332
铁人三项 Triathlon	347
自行车 Cycling	350
马术 Equestrian	358
现代五项运动 Modern Pentathlon	368

冬季奥运会竞赛项目

滑冰, 花样滑冰 Skating and Figure Skating	373
冰球 Ice Hockey	393
冰上溜石 Curling	411
滑雪 Skiing	415
雪橇 Luge	430
现代冬季两项运动 Biathlon	434

一般用语 General Terms	436
--------------------------	-----

附 录

国际奥林匹克委员会组织机构	465
国际奥林匹克委员会	465
国际奥委会专门委员会	465

国际奥委会主席	468
国家/地区奥林匹克委员会	469
国家/地区奥林匹克委员会协会组织	469
国家/地区奥林匹克委员会	469
奥运会相关国际单项体育联合会	477
列入奥运会项目的国际单项体育联合会	477
获国际奥委会承认的国际单项体育联合会	479
历届奥林匹克运动会	482
夏季奥林匹克运动会	482
冬季奥林匹克运动会	485
奥林匹克运动会竞赛项目	488
夏季奥运会竞赛项目	488
冬季奥运会竞赛项目	510
奥运会关联词语	516
奥林匹克组织及相关国际体育组织名称英文缩略语	538
中文索引	543
韩文索引	617
主要参考书目	711

차 례

국제 올림픽 경기 종목

하계 올림픽 경기 종목

육상 Athletics	3
체조, 리듬 체조 Gymnastics and Rhythmic Gymnastics	26
트램폴린 Trampoline	46
수영, 싱크로나이즈드 스위밍 Swimming and Synchronized Swimming	52
다이빙 Diving	70
조정 Rowing	79
카누, 카약 Canoe and Kayak	89
요트 Yachting	98
축구 Football	108
농구 Basketball	127
배구 Volleyball	146
탁구 Table Tennis	163
배드민턴 Badminton	176
테니스 Tennis	189
야구, 소프트볼 Baseball and Softball	203
핸드볼 Handball	218
수구 Water Polo	228
하키 Hockey	239
사격 Shooting	252
양궁 Archery	266

펜싱 Fencing	278
복싱 Boxing	288
역도 Weight lifting	299
레슬링 Wrestling	310
유도 Judo	322
태권도 Taekwondo	332
트라이애슬론 Triathlon	347
사이클링 Cycling	350
승마 Equestrian	358
근대 5종 경기 Modern Pentathlon	368

동계 올림픽 경기 종목

스케이팅, 피겨 스케이팅 Skating and Figure Skating	373
아이스하키 Ice Hockey	393
컬링 Curling	411
스키 Skiing	415
루지 Luge	430
바이애슬론 Biathlon	434

일반 용어 General Terms	436
---------------------------	-----

부록

국제 올림픽 위원회 기구	465
국제 올림픽 위원회	465
국제 올림픽 위원회 분과 위원회	465
국제 올림픽 위원회 위원장	468
국가/지역 올림픽 위원회	469
국가/지역 올림픽 위원회 협회	469

국가/지역 올림픽 위원회	469
올림픽 국제 경기 연맹	477
올림픽 대회 편입 종목 국제 경기 연맹	477
IOC 승인 국제 경기 연맹	479
역대 올림픽 대회	482
하계 올림픽 대회	482
동계 올림픽 대회	485
올림픽 경기 종목	488
하계 올림픽 경기 종목	488
동계 올림픽 경기 종목	510
올림픽 관련 용어	516
올림픽 기구, 관련 국제 스포츠 기구 명칭 영문 약어	538
중문 색인	543
한글 색인	617
주요 참고 문헌	711

国际奥运会竞赛项目

夏季奥运会竞赛项目

